

GAMAN IRYNA

PhD in German Philology

Associate Professor at the Department of Theory, Practice and Translation of German



Brief information:

2009 graduated from the faculty of linguistics of NTUU "KPI", qualification of lecturer, translator of German and English. Graduated from the European University Viadrina (Germany) with a Master's degree in Intercultural Communication Studies (2012).

Completed postgraduate study at NTUU "Igor Sikorsky KPI" (2017), PhD thesis on the topic "Linguostylistic peculiarities of the German zoo guide books" in specialty 10.02.04 - Germanic languages (2020).

Organizational and educational activities:

1. Member of the public organization "Ukrainian Association of Ukrainian Germanists".
2. Member of the jury, the III (final) stage of the All-Ukrainian competition of school research works of members of the "Junior Academy of Sciences of Ukraine", German language section (2020-2024).
3. Curator of the master students group.

Responsible at the department for rating of lecturers, for preparation of Diploma Supplement for bachelor and master students, for collaboration with foreign universities and international projects, for engagement with prospective students

Contacts: (044) 204-83-11, sternchen_87@ukr.net

Link on intellect.kpi.ua <https://intellect.kpi.ua/profile/gia14>

Google Scholar profile <https://scholar.google.com.ua/citations?user=vi6uLCAAAAA&hl=ru>

Taught subjects:

Practical Course in Communication and Translation (German). Part 1, 2

Theory and Practice of Copywriting

Consecutive Interpreting

Research interests: text stylistics and text linguistics, theory of genres, intercultural communication, consecutive interpreting, linguistics of emotions, phraseology.

Publications:

1. Gaman I., Oliinyk L., Chaikovska O., Bezzubova O. & Paustovska M. Comparing the effectiveness of podcasts and mobile applications in the study of the German language by university students. Venezuela: Revista Eduweb [Electronic resource]: 2022. Vol. 16 (3), pp. 245-260.
2. Gaman I.A., Chaikovska O.Y. Problematik vom Arzt-Patienten-Verhältnis im Kommunikationsbereich "Medizin". Scientific notes of the V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Journalism. Vol. 34 (73), No. 2, 2023. pp. 95-100.
3. Gaman I.A., Chaikovska O.Y. Film translation as a type of audiovisual translation. Transcarpathian philological studies. Uzhhorod: Uzhhorod National University. Issue 28, Vol. 2, 2023. pp. 137-140.
4. Gaman I., Lysiuk B. Thematic analysis of structure of online media texts about vaccination. Scientific Bulletin of the National University of Ostroh Academy. Philology. Issue 15 (83), 2022. pp. 84-87.
5. Gaman I. The means of coherence in the thematic structure of a text. Transcarpathian Philological Studies. Issue № 9, Vol. 1. Kherson: "Helvetika", 2019. pp. 63-67.

Methodical work:

1. Intensive training - preparation for the UEE (Unified Entrance Exam) in German = Intensivtraining - Vorbereitung für Einheitliche Aufnahmeprüfung im Deutschen: textbook for students of technical, humanitarian, and socio-economic specialties / Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute; I. A. Gaman, L. V. Oliinyk, O. Y. Chaikovska - Electronic text data. Kyiv: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, 2022. 153 p.
2. Consecutive Interpreting: practical exercises (German↔Ukrainian) = Dolmetschen: praktische Übungen (Deutsch↔Ukrainisch): textbook for bachelor students of the Educational Programme "035.043 Germanic Languages and Literatures (including Translation), primary – German (Programme Subject Area 035 Philology); I. A. Gaman, O. Y. Chaikovska - Electronic text data. Kyiv: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, 2024. 100 p.
3. Developer of educational and methodological materials (curricula and work programs, syllabuses) for the disciplines "Practical Course in Communication and Translation (German). Part 1, 2", "Theory and Practice of Copywriting", "Consecutive Interpreting".

Professional development in recent years:

1. «Creating photos, videos, animations for learning support», 18.02.2023-25.01.2024, Institute of Postgraduate Education, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic, Kyiv.
2. Attendance of the advanced training course as part of the seminars for German language teachers "Topics of the Open Society" / "Seminare zu Thematiken der Offenen Gesellschaft. Seminar für Deutsch-Lehrer*innen aus Osteuropa Berlin". The topic of the seminar is "Culture of Memory" / "Erinnerungskultur". Berlin, organizer - dAch gGmbH "Projekte für die Offene Gesellschaft", 24.06.-01.07.2023.
3. Participation in the programme "Erasmus+ dla Ukrainy. Staff Training Mobility Learning Programme", Ringvorlesung; presentation on the topic "Zoologische Gärten als Spielfeld von Grenzauflösungen"). Wrocław, University of Wrocław. Institute of German Philology (Wydział Filologiczny. Instytut Filologii Germanskiej), 27.07.-20.09.22.
4. Participation in the international conference: "Tage der Angewandten Linguistik V: Institution – Text – Raum"; presentation on the topic "Epochenwandel – Zoo-Wandel – Zooführerwandel". Wrocław, University of Wrocław. Institute of German Philology + Technical University of Dresden, Institute of German Studies and Media Cultures, 07.07.2022.
5. Participation in the colloquium "Linguistisches Kolloquium. Treffen 10"; presentation on the topic "Linguostilistische Besonderheiten der deutschsprachigen Zooführer (Bekannschaft mit einer bedrohten Textsorte)". Wrocław, University of Wrocław. Institute of German Philology, 23.03.2021.
6. Defense of the PhD dissertation on the topic "Linguostylistic peculiarities of the German zoo guide books", specialty 10.02.04 - Germanic languages, obtaining the degree of Candidate of Philological Sciences (diploma DK № 056929 from 14.05.2020).